

## **Universidad Nacional de Tucumán**

Facultad de Filosofía y Letras

Dpto. de Idiomas Modernos

### **Programa del curso de inglés de posgrado:**

“Lectura y traducción de textos académicos en inglés para profesionales del área de las Humanidades y las Ciencias Sociales”

Año: 2024.

Profesora responsable: Dra. Marlene Rivero de Lázaro.

Prof. Asociada. Fac. de Filosofía y Letras. U.N.T

Destinatarios:

Graduados universitarios admitidos en el marco de las carreras de posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

Fecha: desde el 4 - 09 hasta el 04 - 12 - 2024

Curso de 60 horas

Modalidad virtual

Cupo: Mínimo 10 (diez) alumnos, Máximo: 25 alumnos.

Nota de aprobación mínima: 6 (seis)

### **Objetivo general**

Desarrollo de competencias lingüísticas, textuales y socio-culturales necesarias para acceder a la lecto-comprensión y traducción de textos académicos en lengua extranjera inglés.

### **Objetivos específicos**

Reconocer las características formales de los textos.

Comprender las estructuras lingüísticas en contexto.

Comprender términos específicos y significados léxicos.

Relacionar los sentidos con referentes extralingüísticos.

Resolver la polisemia, las connotaciones y las palabras claves.

Aplicar conocimientos previos y experiencias de lecturas.

Traducir para producir el pasaje de los sentidos entre las lenguas.

Valorar los aportes de la cultura extranjera.

Generar espacios de diálogos intersubjetivos e interculturales.

Reflexionar acerca de las dificultades de lectura y traducción.

## Marco teórico

La selección del material de lectura se realiza en base a diferentes géneros discursivos. En cada esfera de la praxis humana existe un repertorio de géneros discursivos usados para la comunicación y el intercambio social. Bajtín, M (1982) definió los géneros discursivos como enunciados, es decir, como expresiones de la lengua cuya forma y contenido guardan una estrecha relación con la esfera particular en que está siendo utilizada. Los textos pueden comprenderse como conjuntos sígnicos y, a la vez, como dispositivos culturales propios de una práctica social (Ricoeur, 2009).

El enfoque por géneros para la enseñanza de la lectura y traducción permite el aprendizaje y reconocimiento de diferentes dimensiones textuales: el contexto de producción, las funciones comunicativas, el propósito o acción que el texto transfiere, las estructuras lingüísticas, el léxico en contexto, la organización textual, los contenidos semánticos. Para Oller, John Jr. (1979) la habilidad lingüística es como una gramática de expectativa pragmática. Toda lengua se interpreta en contexto, estableciendo un nexo con el ámbito del discurso.

A estos aportes teóricos sumamos las reflexiones de Ricoeur (2009) acerca de la traducción como una de las posibilidades de acceso a los textos para poder realizar pasajes de los sentidos y compartir experiencias de aprendizajes a partir del texto en Lengua Extranjera (LE).

## Metodología

La selección de los textos para trabajar en las clases del curso de inglés para posgrado y la planificación de actividades se realizan a partir de dos ejes que se ponen en relación dialéctica: los aspectos gramaticales y léxicos de la lengua extranjera (Inglés) y las referencias al mundo o práctica social que cada género textual representa, relacionadas con las prácticas de las diferentes especialidades.

Para lograr los objetivos de lectura y traducción los textos son trabajados con ejercicios variados que cubren aspectos locutivos: gramática, léxico y organización textual, ilocutivos: funciones semánticas de los textos y la dimensión perlocutiva – acciones que surgen a partir de lo que se comprende e interpreta -. La traducción se presenta como una actividad de apoyo a la lectura de los textos.

El material didáctico consiste en una selección de textos –de diferentes géneros - que hacen referencia a problemáticas o modos de vida de las diferentes sociedades alrededor del mundo actual, como así también a las prácticas discursivas de las carreras de posgrado en las que están inscriptas las personas que participan en el curso. Cada uno de los textos funciona como corpus de los contenidos lingüísticos y del vocabulario que se planifican enseñar a partir de los contextos de referencias.

## Requisitos - Evaluación

Es necesario aprobar 2 (dos) parciales con nota 6 (seis) - como mínimo, además de asistencia, participación y presentación de los trabajos prácticos obligatorios para aprobar el curso.

Todas las instancias evaluativas tienen recuperación.

## **CONTENIDOS**

### **Género académico**

#### **Unidad 1: Textos índices de contenidos en manuales didácticos, enciclopedias y dossiers**

Paratexto icónico: ilustraciones, fotografías, esquemas, variaciones tipográficas. Paratexto lingüístico: título, subtítulo, prólogo, notas al pie y referencias bibliográficas. Esferas de especialización: léxico y terminología. Prefijos y sufijos.

Usos del diccionario.

Las expresiones nominales en el texto: pre y post modificadores. Ubicación del núcleo. Premodificadores: artículos, determinadores, cuantificadores, adjetivos, verbos terminados en ing, ed, sustantivos seguidos de 's.

Formación de sustantivos plurales: s, es o ies. Palabras terminadas en f (es) es-ves. Plurales irregulares.

Conectores y signos de puntuación que organizan el texto.

Relación texto – lector: opiniones y comentarios que surgen de la comprensión del lector.

#### **Unidad 2: Introducción y definiciones de manuales y enciclopedias**

La postmodificación de los sustantivos

Los pronombres relativos: who, that, which

Las preposiciones: in, of, at, with, between, on, through

Las formas ING y ED como postmodificación del núcleo nominal

La referencia de los pronombres: anafórica y catafórica.

Sustituciones, sinónimos y repetición léxica.

Sujeto y predicado. Oraciones afirmativas, interrogativas y negativas.

Conectores: and / or / but / for example / in addition / first /second

Tiempos verbales en inglés:

Simple Present. Auxiliares Do / Does. Formas afirmativas, interrogativas y negativas.

Aspectos intersubjetivos e interculturales (texto-lector) a partir de la lectura y traducción.

### **Unidad 3: Textos Abstracts e informes de investigación**

Estructura formal de los abstracts.

La estructuración textual como guía de la explicación y la comprensión.

Diferentes operaciones discursivas: descripción, comparación, ejemplificación, argumentación.

Comprensión e interpretación del léxico y la terminología según el contexto y la referencia de la especialidad.

Tiempos verbales en inglés:

Simple Past. Auxiliar Did. Formas afirmativas, interrogativas y negativas.

### **Unidad 4: Textos de divulgación especializada**

Los verbos modales: can, could, may, might, must, have to, need, should, will. Recursos de textualidad: cohesión léxica y cohesión gramatical.

La comparación de adjetivos y adverbios: grado positivo, grado comparativo y grado superlativo.

Indicadores de comparación .....er than / more than; the .....est of/ the most. Adjetivos irregulares: bad, good, little, much/many.

Conectores lógicos: Secuenciales, aditivos, adversativos, causales, temporales, conclusivos.

Indicadores de condición/ causa y consecuencia.

Estrategias lingüísticas y discursivas del texto.

Tiempos verbales en inglés:

Present Perfect. Auxiliares Have / has + verbo en participio.

Past perfect. Auxiliar Had + verbo en participio. Adverbios indicadores de modo, tiempo y lugar.

Lectura crítica, reflexiva.

### **Género periodístico**

### **Unidad 5: Noticias, reportajes y entrevistas sobre temas actuales**

Las partes del texto: título, copete, imagen, epígrafe, cuerpo

Los paratextos como elementos de la situación comunicativa

Las referencias lingüísticas y extralingüísticas

Niveles locutivos, ilocutivos y perlocutivos.

La enunciación: Pronombres, deícticos, determinadores, léxico.

El discurso indirecto

Oraciones condicionales

La voz pasiva

Adverbios de tiempo, lugar y modo

Indicadores de secuencias argumentativas

Expresiones que introducen puntos de vistas

La importancia de los signos de puntuación

Conectores lógicos: but / although/ then/ in conclusion/ so

Interrelaciones entre los textos periodísticos, el mundo y los lectores -traductores.

## **FUENTES PARA CONSULTAS BIBLIOGRÁFICAS**

### GENERO ACADÉMICO

- 1) Abrams D. Hogg, M. (1999) *Social Identity and Social Cognition*. U.K: Blackwell publisher.
- 2) Jeanne H. Ballentine, Keith A. Roberts (2014) *Our Social World*. Third edition USA: SAGE Publications.
- 3) Helgenson, V. (2012) *The Psychology of Gender* (4th Edition). New Jersey: Pearson.
- 4) Macionis, J. (2000). *Society The Basics* (5th Edition). New Jersey: Prentice-Hall.
- 5) Macionis, J. (2016). *Society: The Basics*. (14th Edition). Hoboken, NJ: Pearson Education.
- 6) De Genova, M. and Rice, P. (2002) *Basics; Intimate Relationships, Marriages and Families*; USA: Mac Grow Hill.
- 7) Culpin, C. (1996) *Making History: World History from 1914 to the Present Day* London: Collins Educational.
- 8) Monitor on Psychology. American Psychological Association. Julio-Agosto 2003, Vol.34, N°7. 9) Lloyd, J (2009) *A Pocket Guide To Weather* USA: Parragon
- 9) Harvard. Edu/Gazette/story/2023
- 10) Psychology Today <https://www.psychologytoday.com/us>

### GENERO PERIODÍSTICO

CNN, The Guardian, Euro News, NPR, BBC NEWS,

London Evening Standard, NME.

World Bank Group, Buenos Aires Times, The New York Times, New York Post Classroom Extra.

China Daily Website. The Times, The Sun.

National Geographic.

### **Bibliografía**

Adelstein, Andreína y Kugel, Inés (2004): Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento. Bs. As.

Alvarado, M (1994): Paratexto. Enciclopedia Semiológica. Universidad de Buenos Aires.

Bajtín, M (1990): *Estética de la Creación Verbal*. Siglo XXI Editores. 4ª Edición. Madrid.

Bergman Mats (2005) C.S Peirce's dialogical conception of sign processes Studies in Philosophy and Education (2005) 24: 213–233.

Cassany, Daniel (2006): Tras las Líneas. Editorial Anagrama. Barcelona. España.

Jakobson, Roman (1959): "On Linguistic Aspects of Translation" in Reuben A. Brower(ed.) *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

Orecchioni, Catherine Kerbrat (1980): *La Enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Edicial, S.A. 2ª Edición. Bs. As.

Ricoeur Paul (2009) *Sobre La Traducción* (1ª ed) Buenos Aires: Paidós

Rivero, M. (2018). Traducir, comprender ¿Similitudes en las diferencias? Charles Peirce, Roman Jakobson y Paul Ricoeur. En N. Vera y V. D'andrea (Ed.), *La traducción como puente de mediación cultural* (1a.ed., 129 - 137). San Miguel de Tucumán, Argentina: Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional de Tucumán. ISBN 978-987-754- 138-0.

Rivero, M., Lau, B., Cabral Leguizamón, M. E., Assad, A. y Castagnaro, M. (2019). "Leer, comprender, traducir del Inglés al español a partir de un texto poético en Idioma moderno Inglés I". En *Educación y Política en el camino hacia un Nuevo Humanismo*. Res.Minist.0475/5(Med) y Res.FFyL-UNT 93-154-2019.- Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T. Publicación de resúmenes: ISBN 978-987-754-188-5.

Rivero, M, Assad, A (2023) "El texto como mediador entre el mundo y el lector". Traducción y terminología: migraciones, lenguajes y mediaciones: XII jornadas de traducción y terminología CETRATER / Nora Vera ... [et al.]; Compilación de María Gabriela Rojas; Rios, Ramón Antonio. -1a ed. - San Miguel de Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras, 2023. Libro digital, PDF Archivo Digital: descarga y online ISBN 978-987-754-343-8 1. Traducción. 2. Terminología. 3. Lenguaje. I. Vera, Nora II. Comp. Rojas, María Gabriela, comp. III. Rios, Ramón Antonio. CDD 413.

Alsina, Miquel, *La comunicación intercultural*, Barcelona, Anthropos, 1999.

Zayas, Felipe (2012): "Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita.

Revista Iberoamericana de Educación. N° 59 pp. 63 -85- OEI/CAEU

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Rivero", with a large, sweeping flourish above the name.

Dra. Marlene Rivero

Prof. Asoc. Idioma Moderno I - Inglés

Lengua Extranjera. I - Inglés